

Aroudeini and family

Aroudeini Ismaghil entretiens

Transcrit et traduit par: Ahmoud Mawala

Nak imanin isimin Aroudeini Ismaghil.	Je m'appelle Aroudeini Ismaghil.
Nak omosa, tawchetin Imajaghan win Bankilare Iguirer ad-innegmat.	Moi, je suis un noble résident a Iguirer a Bankilare.
Inta anaba Bankilare timos canton wa ehan dinneg Tera, sudset timirwen shamos km Tera as tillan I dolbel ihozin ghas Mali, eha department wan Tillaberi.	Bankilare a situé au nord-ouest de Tera, 65 kilomètres de Tera, en peu avant Dolbel, proche de la frontière de Mali, dans le département de Tillaberi.
Anara, nak tewellemet achewalagh.	Je parle la langue Tiwillamiden, un des langues Tuareg.
Imajagha wi immigrad-nan tewellemet set narabanda ad igmadagh.	Je suis descendant de Willimiden, ce sont les Tuareg de cote droite de la fleuve (Niger).
Machan tewellemet wer-gegh arabanda ghas as aqqat echewel eytedem.	Cette langue n'est pas seulement parler à cote droite, il y a des autres personnes qui le parle.
Ichewalan-tat kel azawagh, ghur Meninka, takka Adarenbukan, takka Tchinta (Tabaraden), har Abalak.	Elle est aussi parlée dans la localité tel que Azawak, entre Menaka, vers Anderboukane, vers Tchinta, jusqu'à Abalak.
Amara issiwat, awa did ewayan ser-san is tezzarat:	Ce qui m'attire à faire la musique premièrement:
Nak amosagh awedem iknan tara enissiwat hullen.	Je suis quelqu'un qui la musique intéresse beaucoup.
Inta a did-ewayan es guitar es tezzerat.	Cette passion que j'ai pour la musique ma conduit à utiliser la guitare.

Guitar timos arat dagh aratan did tikfa tumast.

La guitare est l'un des instruments mon lègue mes ancêtres Tuareg.

Inaayagh-as tumast-tin ad tiknat taara nissiwat, wa ezzaran awen.

J'ai constaté que mes ancêtres ont une forte passion pour la musique.

Wan ichin as arat dagh aratan id ikfan tumast tin ad tikkis dat, id-ikfan tumast-tin, ad tigni alhaq-net, tigni aratan wi wertila.

Deuxième c'est a traversé la musique que ma race peut se développer pour arracher ses droites, tout ce qui le manqué pour avancer.

Aratan-win dagh as guitar tessintad-du sir-san.

Ce sont ses raisons qui justifie l'utilisation de la guitare.

Awendagh a did ewayan is guitar ta togegh.

Ce sont ces mêmes raisons que m'ont poussé à apprendre la guitare que voix.

Timos arat dagh aratan ikna taara hullen, aregh ad-imalagh hullen tikma-nin, ad-imalagh aratan wi hannayagh wir nekna sir-imalagh aratan wi hannayagh illilnen tumast-tin.

C'est l'un des instruments musicaux que j'aime beaucoup a traversé lesquels, j'ai véhiculerais des messages par tous, surtout les maux dont souffrent ma société.

Saregh ad tiwiknan, inta ad di ewayan s adakal-in guitar a wataqqat.

C'est les raisons pour prendre la guitare pour jouer.

Wan karad as inayagh ayitma ahan-tat Inaned dagh ittafan-tat.

Troisièmes pour moi de prendre la guitare, ce qu'elle est utilisée meilleure instrument de musique par mes frères, mes aines, ma communauté.

Timos arat dagh aratan, timos tigitot sibilanan-hullen-tan tikfat ad abballanan fil ad aboutti izizgiran tumast-nasan.

C'est le principale arme utiliser pour faire nos différent doléances.

Antadagh arat a fel ikkalagh guitar.

Voilà aussi la raison que j'ai pria la guitare.

Amara, nak iman-nin ichghala deggh Radiyo Fidelite fil tara-nin y-issiwat.

Ma passion pour la musique a fait que je travaille actuellement dans un radio prive, radio fidélité en fin que mon message aille plus loin, et soit entendu par tous.

Awa d eqqalan issuhagh-in amara, imosan arut s iziwetrigi nassan.	En ce qui concerne mes chansons, elles sont très difficiles à réaliser.
Issuhagh wi kataba, as tan kataba kundab arat igan dagh timuddur-tin,	Les chansons que je compose comporte des faits que j'ai vécu,
Innayagh igan dat timmudur-tin.	Que j'ai vu dans ma vie.
Har dati iga inta as dakkalagh assahagh.	C'est quand je vois les faits que les compose en chansons.
Iktibaq-qay, igmiyaq-es amara immik was did za wiyagh assak, ad agagh imisli dizzassan arat wen ad-asu igras-i, inta as tagga issuhagh-in.	Je l'écris, je cherche comment avoir une chanson qui concorde, de manière à obtenir quelques choses qui me plaît, ce comme ça que je compose mes chansons.
Awendagh as ad tiniyam dagh issuhagh-in,	Ce pourquoi, vous allez voir dans mes chansons,
Tinniyan issahagh wa ige gh y amidi-nin, sinnegh.	Vous allez entendre la chanson que j'ai dédié à mon ami dans laquelle j'ai dit.
Amidi-nin alis awa der iknegh animira, niddew dagh timmuddurt nanagh, dagh issuhagh-iman-nes, alwaq-kul niddew.	Mon ami est un homme avec qui, on s'aime mutuellement beaucoup on est toujours ensemble même dans nos chansons, on est toujours ensemble.
Titaggu issuhagh, har izil di as d affaw wir tilla.	On faisait nos chansons jusqu'au jours ou un bon matin le mort l'a pris.
Igmadi-i tikkol tay tamattant.	Il m'a quitté, le mort l'a pris.
I dassi awen hullen-hullen.	Cela m'a touché beaucoup, beaucoup.
Amara abi du a wa d-issinnittifa dir-is.	Maintenant j'ai manqué avec quoi, immortaliser son âme.
Dizzefan a dir-is annatafagh, har as tiktegh ad igmiyagh ad iktibagh assak fall-as.	Qui puisse faire qu'on est toujours ensemble, jusqu'à ce que l'idée d'écrire une chanson pour lui m'est venu.
Fel atay kutagh har kuk.	Pour que je ne rappelle toujours de lui.
Inta a fel ige gh assak wan "Amidinin."	C'est pourquoi j'ai lui est dédié une chanson intitulé "Mon Ami."

Kay tinglegh kay teglegh har kuk.	Toi tu es partie, partie pour toujours.
Wir did toyyegh ar inizgam,	Tu ne m'a laissé que des pensées,
Imosan dagh, illan tay dagh issuhagh aggotnen,	Qui sont caché dans beaucoup des chansons,
Igegh fil iddeqqalnen tinifas igegh dagh timuddurt-in,	Que j'ai fait à travers des choses dans ma vie,
Sanayagh ichitawen-nin igganat dat-I,	Que j'ai vu avec mes yeux, se réaliser devant moi,
I das nat-I.	Ça m'a touché.
Awen dagh a fil did eway, inizgum-in a tanat iktibagh.	C'est pourquoi j'ai eu l'idée de les écrire.
Taqqil tanifust agaqqat amaro assak.	Ça dévient, un conte que je transforme en chanson.
Inta da dagh immik was taggagh I issuhagh-in.	Voilà la manière dont je réalise mes chansons.
Immik was tan kan-nagh dagh timmuddurt-in,	La manière dont je les arrangent dans ma vie,
Aregh as alwaq kul id igegh issahagh a d eqqil-as arat awa,	Je veux que toujours quand je fais une chanson, elle deviens une chose,
Sas das tisleghe ad tilmidagh-as arat awa igan dagh timuddurt-in,	Que si tu l'écoute, tu sauras que c'est une chose que j'ai vécu,
Innayagh nak iman-nin, as tufat ehamnich kay iman-nak ad egu dagh timmuddurt-nak.	Que j'ai vu moi même que demain peut-être, toi même tu verra se réaliser dans ta vie.
Adas tagagh esaway, dagh a di a fil tay igegh dagh assahagh fil ad tagagh awen kay dagh.	Tu vas faire attention à ça donc je l'ai mis dans ma chanson pour que tu fasse la même chose toi-même.
Tagagh esaway-y-awen.	Fait attention à cela.
Intada dagh immik was aregh a kawan s issigraph, immik was taggagh issuhagh-in.	Voilà, comment, j'ai voulu, vous faire comprendre la manière dont je compose mes chansons.